



Bulletin de la
Société Honoraire
de Français

L'Elan

Vol. 25, No. 2 (Spring 1997)

Travel Awards 1997

The Société Honoraire de Français granted ten travel awards, each for \$750, to the following students:

Michael Bartner, Berwick Academy, South Berwick, ME, Dana G. Clinton, sponsor

Alison Ham, North Central HS, Indianapolis, IN, Kaaren O. Rodman, sponsor

Jennifer Imfeld, The Bolles School, Jacksonville, FL, Chris Head, sponsor

Elizabeth Jungst, Lemon Bay HS, Englewood, CO, Paula Badger, sponsor

Betsy Kieffer, West Seneca West HS, West Seneca, NY, Gary M. Behrns, sponsor

Allison Lin, Scotch Plains-Fanwood HS, Scotch Plains, NJ, Maria Olsen and Karen Morreale, sponsors

Travel Awards 1997

Sarah Malaika, St. Gregory School, Tucson, AZ, Amy Anderson, sponsor

Emily Piesik, Gateway HS, Aurora, CO, Lore Wiggins, sponsor

Hun-Wen Tao, Robbinsdale Cooper HS, New Hope, MN, Sharon Goodrie, sponsor

Kati Williams, First Presbyterian Day School, Macon, GA, Irene Marxsen, sponsor

alternate:

Christen Kenney, Conway HS, Conway, AR, Sharon B. Rapp, sponsor

Félicitations!!

+ + + + +

New FAX number: (757) 683-5659
Phone & machine: (757) 683-3954

Creative Writing Contrest

HORS CONCOURS

(**Christelle Cuenin**, Wamogo HS, Litchfield, CT, C. A. Kearns, Sponsor et **Molière**)

CC: Hé! Monsieur, vous qui devez être un bourgeois gentilhomme, pourriez-vous m'indiquer l'école?

M: Quelle école?

CC: L'école des femmes.

M: Une école pour les femmes! Etes-vous sérieuse? Je ne crois pas que les femmes soient savantes!

CC: Je ne vous demande pas votre avis, je vous demande l'adresse! Vous êtes trop avare pour m'aider, ou quoi?

M: Non, mais dites donc! Ne commencez pas, hein! Je...aie! Voilà que mes maux me reprennent! Je crois que je vais encore être malade.

CC: Malade imaginaire, oui! Bon, vous m'indiquez où est l'école ou non?

M: Oh, mais c'est pas vrai, ça. Laissez-moi tranquille, à la fin.

CC: Espèce de tartuffe, va!!

+ + + + +

Category A (Levels I-III)

(**Emily Piesik**, Gateway HS, Aurora, CO, L. Wiggins, sponsor, et **Charles Gerhardt**)

EP: Comment est-ce d'être mort?

CG: J'ai constamment un mal de tête.

EP: Pourquoi est-ce que vous ne prenez pas d'aspirine?

CG: J'ai inventé l'aspirine il y a cent quarante-quatre ans, ils ne l'ont pas ici.

EP: Qu'est-ce que vous pensez des gens qui prennent de l'aspirine pour empêcher la maladie du coeur?

Creative Writing Contest

CG: Je pense que l'aspirine est pour soulager la douleur et pas pour empêcher la maladie du coeur.

EP: Est-ce que vous pensez que le Tylenol vaut mieux que l'aspirine pour soulager la douleur?

CG: Les gens aiment le Tylenol parce que l'aspirine peut irriter l'estomac, mais comme inventeur de l'aspirine, je pense qu'elle donne du soulagement le plus rapidement.

+ + + + +

(**April Halstead**, Brookstone School, Columbus, GA, E. Gisselbrecht, sponsor, et **Coco Chanel**)

AH: Madame Chanel? C'est bien vous? J'ai pensé, j'ai pensé...

CC: Je sais. Vous n'avez pas besoin de le dire.

AH: Ah, comment allez-vous?

CC: ça va assez bien. Pourtant, je suis inquiète. Je me fais du souci pour l'avenir de la mode. Tout change, tout est nouveau.

AH: Je comprends. Vous n'êtes pas habituée aux jupes longues et au mélange des couleurs assorties avec des rayures.

CC: Vous avez raison. Mais je n'étais pas choquée de trouver la mode changée après ma mort. En outre, si la mode reste la même, tout serait ennuyeux. Les changements sont parfois bons. Mais l'esprit de la mode doit rester le même: avant-garde et amusant.

AH: Mais, Madame Chanel, qui sait quel couturier a raison, quel couturier représente la vraie mode?

CC: Il n'y a que vous qui puissiez décider quels vêtements sont à la mode pour vous. A chacun son goût.

+ + + + +

Texts edited to space limitations!

Creative Writing Contest

Category B (Levels IV & above)

(**Tonya Gray**, Gateway HS, Aurora, CO, L. Wiggins, sponsor, et **Claude Monet**)

CM: Tu aimes?

TG: Oui, c'est beau! Je l'adore! Je suis ravie que vous me parliez. On ne rencontre pas Claude Monet tous les jours. Je peux vous poser des questions sur ce tableau?

CM: Bien sûr, mais tu sais qu'il est trop tard pour changer le tableau.

TG: Oui, je sais, mais je voudrais savoir pourquoi vous avez choisi le nénuphar comme sujet?

CM: C'est très intéressant! Est-ce que tu veux savoir la vérité? C'est à cause des grenouilles.

TG: Les grenouilles?

CM: Il y avait des grenouilles sur les nymphéas et je voulais les peindre.

TG: Mais je ne vois pas de grenouilles dans le tableau.

CM: Ah, oui! J'ai essayé de peindre une grenouille, mais elle a sauté et j'ai fait une tache. J'ai voulu jeter le tableau, mais ma femme a aimé les nymphéas.

TG: Maintenant, ils sont célèbres.

CM: Oui, grâce aux grenouilles.

+ + + + +

(**Rachel Koch**, Warrior Run HS, Turbotville, PA, B. Redfern, sponsor, et **Jim Morrison**)

JM: Qu'est-ce qui se passe, ma belle? ... Rebonjour! Tu ne parles pas français?

RK: Ben, oui. Mais tu m'as tellement étonnée!

JM: Je fais sursauter beaucoup de gens, mais personne n'est resté avant. Je pense que les voix étran-

Creative Writing Contest

gères font peur aux gens, pas toi?

RK: D'accord! Mais ta voix ne m'est pas étrangère! J'ai tous tes disques et je connais toutes tes chansons!

JM: Vraiment? C'est marrant! Je suis plus célèbre maintenant que je l'étais de mon vivant!

RK: Dis-moi, Jim, tu l'aimes, ta tombe?

JM: J'ai toujours aimé les fleurs, mais tout ça, c'est un peu trop. De plus, regarde-moi ça. "Vive les Doors" est écrit sur ma figure et de loin il y a ce Chopin qui rouspète que ma musique est trop forte!

RK: Oh, je comprends. Et Paris te plaît?

JM: Avant ma mort, je disais que je voulais rester à Paris, mais je n'avais pas l'intention de rester pour toujours. Reviens me parler un de ces jours.

RK: Bien sûr! Après tout, tu es mon chanteur préféré.

JM: Cela me fait plaisir qu'on m'adore toujours. Mais, espérons que ces Beatles ne referont pas surface pour me piquer mes fans!

+ + + + +

(**Christina Wilbert**, Marian HS, Bloomfield Hills, MI, Mme Krasucki, sponsor, et **Blaise Pascal**)

BP: Bonjour, Christina, je sais que tu as besoin d'aide pour ton examen.

CW: C'est vrai, mais où peut-on trouver de l'aide?

BP: Quand je suis sur la terre, je suis invisible. Alors, si tu ne sais pas une réponse, demande-moi et je peux te la donner.

CW: Comment est-ce que je vous parle? Il faut qu'on soit silencieux quand on passe des examens. Je

Creative Writing Contest

ne peux pas dire: "Pascal, où êtes-vous?" Si je le fais, mon prof pensera que je suis folle.

BP: C'est facile. Tu as une calculatrice, n'est-ce pas?

CW: Oui, bien sûr.

BP: Si tu appuies sur les cinq numéros de la cinquième ligne de mon triangle, j'arriverai! (En disant ça, il sort un objet bizarre.) Seulement, appuie sur les boutons comme ça.

CW: C'est simple, mais il est nécessaire d'utiliser une vraie calculatrice, n'est-ce pas?

BP: Ahh, quoi!? Je ne comprends pas ta question. C'est la calculatrice que j'ai faite pour mon père en 1642. N'oublie pas le code secret. Au revoir.

(Pascal disparaît et je vais au lycée. J'arrive au cours de mathématiques et je ne m'inquiète plus. Je suis calme en passant l'examen. Les première et deuxième questions sont faciles. Mais, je ne sais pas commencer la troisième. Alors, j'appuie sur les un, quatre, six, quatre, un. Pascal se montre, et je suis heureuse. Je finis l'examen cinq minutes avant que la cloche ne sonne. Donc, je me repose pendant ces cinq minutes. La cloche sonne, mais ce n'est pas la cloche du lycée, c'est mon réveil-matin.)

CW: Zut alors! Je n'ai pas encore étudié.

+ + + + +

(Angela Young, Ponderosa HS, Parker, CO, Mme Alfeld, sponsor, et La Joconde)

AY: Bonjour, madame, c'est un grand plaisir pour nous de parler avec vous aujourd'hui.

LJ: (La Joconde sourit.)

AY: Nous avons beaucoup de spéculations sur votre sourire mystérieux. Vous êtes le portrait de Lisa del Giocondo, n'est-ce pas? Vous êtes la fille de ce marchand florentin.

LJ: (La Joconde sourit.)

AY: J'ai entendu dire qu'on vous appelait La Gioconda. C'est vrai?

LJ: (La Joconde sourit.)

AY: Avant Léonard da Vinci, les artistes ne représentaient pas le corps dans le portrait, simplement la tête. Vous étiez une nouveauté, et maintenant vous êtes très célèbre.

LJ: (La Joconde sourit.)

AY: Pourquoi souriez-vous? Est-ce que c'est simplement parce que vous êtes calme et tranquille, ou peut-être que votre sourire ressemble à celui de Léonard da Vinci lui-même? Quelle est la réalité?

LJ: (La Joconde sourit.)

AY: Eh bien, vous serez peut-être toujours un mystère. Qui sait? J'ai remarqué que vous ne parliez pas beaucoup. Est-ce pour une raison?

LJ: (La Joconde sourit.)

AY: Non, je suppose que vous parlez quand vous voulez, et ça vous rend même plus intéressante. Merci d'avoir été avec nous aujourd'hui. Nous avons beaucoup appris.

LJ: (La Joconde sourit, mais un peu plus largement cette fois-ci.)

+ + + + +

(Beth DiLeone, Staten Island Academy, NY, D. Kuhn, sponsor, et George Sand)

BD: Vous n'allez peut-être pas apprécier mes questions, mais tant pis, j'y vais! Qu'est-ce que vous préférez, le mariage ou la cohabitation avec un homme?

GS: Honnêtement, je préfère qu'on habite ensemble, et je suis absolu-

Creative Writing Contest

ment dévouée à l'homme avec qui je vis à un moment donné. La fidélité est absolument essentielle.

3D: Avez-vous vécu avec beaucoup d'hommes? Qui était votre amant favori?

GS: C'est vraiment une question indiscreète! Mais...j'ai beaucoup aimé. Mmmm...j'hésite...Musset était si romantique! Mais je dirais Chopin, parce que je l'ai le mieux connu. Nous avons vécu ensemble huit ans, vous savez, et sa musique m'intriguait, m'enivrait...ah! l'amour en musique, c'était bien.

BD: Quoi qu'il en soit, vous vous habilliez en homme et vous fumiez le cigare. Pourquoi?

GS: Bien, j'avais certainement un message: que la mode n'est pas chose sérieuse, que les vêtements ne font ni l'homme ni la femme, et ne doivent servir qu'au confort du corps; mais je voulais aussi montrer que les femmes pouvaient réaliser beaucoup de choses qu'elles ne pensaient jamais pouvoir faire à cause des conventions et restrictions sociales, si elles étaient prêtes à ignorer les grognements crétins de la société.

BD: Vow! Comment avez-vous fait face à ces mêmes critiques qui essayaient de vous dire que vous étiez folle, ou stupide, que vous aviez tort et étiez certainement décadente?

GS: C'étaient des idiots. Je les ai ignorés, c'est tout.

BD: Cela vous a pris longtemps pour réaliser cela?

GS: Non, pas très longtemps. Je savais déjà quand j'étais jeune fille que je n'avais pas besoin de savoir coudre, danser, peindre ou chanter pour être acceptée par la société féminine, parce que je

Creative Writing Contest

m'entendais déjà bien mieux avec les hommes! C'était un grand soulagement de ne pas avoir à prétendre.

BD: Il y a une autre question qu'il faut absolument que je vous pose: caleçons ou slips?

GS: Des caleçons, bien sûr. Qu'est-ce que c'est un slip?

BD: C'est une sorte de mini-caleçon.

GS: Un mini-caleçon, hein? C'est une idée intéressante.

BD: De nos jours, ce n'est pas si scandaleux. Il y a beaucoup de femmes qui ne mettent pas de soutien-gorge, pardon, de bustier, et il y a même des hommes qui ont des boucles d'oreilles et les cheveux longs!

GS: Mon Dieu! quelle époque intéressante! à notre prochaine séance, il faudra que tu me racontes tout ça, d'accord? C'est fascinant.

BD: Super! A la prochaine, alors! C'est mon petit ami qui va être surpris! Personne ne va me croire! Aurore, je veux dire, George, est-ce que...

GS: Ton petit ami? Amène-le! Ah! quelle bonne conversation nous allons avoir!

+ + + + +

Nous nous excusons auprès des lauréats pour les coupures que nous avons dû effectuer, la place étant toutefois limitée.

La Société Honoraire de Français est très heureuse de donner un prix de \$35 à chaque auteur sélectionné et remercie vivement tous ceux qui ont bien voulu concourir dans le Creative Writing Contest 1997!

+ + + + + + + + + + + + + + + + +

New Chapters of the SHF

Chapel Hill HS (443), Chapel Hill,
NC, J. Clegg, sponsor
Westmont HS (2867), Westmont, IL,
M. Ensalaco
Wichita Heights HS (2868), Wichita,
KS, V. Miller
Henry Clay HS (2869), Lexington,
KY, S. Eakin
Highland Springs HS (2871), High-
land Springs, VA, C. Kirkpatrick
Summit HS, Frisco, CO, K. Swanson
Arundel HS (2873), Gambrille, MD,
C. Wray
Naaman Forest HS (2874), Garland,
TX, C. Maveety
Alabama School Math & Science
(2875), Mobile, AL, E. Nelson
Roselle Park HS (2876), Roselle
Park, NJ, J. Kurz
Palm Beach Gardens HS (2877), Palm
Beach Gardens, FL, K. Warner
Bishop McDevitt HS (2878), Wyncote,
PA, S. McKenna
Chattanooga Phoenix School (2879),
Chattanooga, TN, F. Sparks
Penn HS (2880), Mishawaka, IN, S.
VanFleit
Oak Hall School (2881),
Gainesville, FL, A. Thompson
Oviedo HS (2882), Oviedo, FL. S.
Bierkan
Mount St. Mary HS (2883), Oklahoma
City, OK, C. Aughtry
The Meadows School (2884), Las
Vegas, NV, V. Hoover
Carver HS (2885), Carver, MA, P.
Moreno
Mercy HS (2886), Omaha, NE, Sr. M.
Wallace
D. H. Conley HS (2887), Greenville,
NC, D. Snow
Groton Dunstable Reg. HS (2888),
Groton, MA, J. Speer
Northwest HS (2889), Wichita, KS,
A. Waggoner
Eastern Alamance HS (2890), Mebane,
NC, M.-B. Keller
Reeltown HS (2891), Notasulga, AL,
K. Morris

New Chapters of the SHF

Nutley HS (2892), Nutley, NJ, P.
Camarda
West Noble HS (2893), Ligonier, IN,
J. Smith
West Islip HS (2894), West Islip,
NY, K. Guilfoyle
Shawnee Mission South HS (2895),
Overland Park, KS, E. Jiskra
Murphy HS (2896), Mobile, AL, A.
Miller
Waukesha West HS (2897), Waukesha,
WI, Mme Schulz
Galesburg HS (2898), Galesburg, IL,
C. Nusbaum
Kenton Ridge HS (2647),
Springfield, OH, J. Noyes
Lancaster Country Day S. (2899),
Lancaster, PA, Skinner & Nagel
Ryan HS (2900), Denton, TX, W.
Kingsbury
Trinity HS (2901), Euless, TX, G.
Richter
Rosemount HS (2902), Rosemount, MN,
L. Ellingson
Deer Park HS (2903), Deer Park, TX,
A. Mills
Hopkinton HS (2904), Contoocook,
NH, M. Cotnoir
Lockport Township HS (2905),
Lockport, IL, C. Dutkiewicz
Southern Vance HS (2906),
Henderson, NC, D. Szemenciak
Bloomfield HS (2907), Bloomfield,
NJ, J. Powell
Broadway HS (2908), Broadway, VA,
C. Farrish
East Chapel Hill HS (2909), Chapel
Hill, NC, K. Rhodes
Catonsville HS (2910), Baltimore,
MD, L. Wingate
Lake Highland Prep. School (2911),
Orlando, FL, S. Parker
Emerson HS (2912), Union City, NJ,
C. Ackaway
H. D. Jacobs HS (2913), Algonquin,
IL, P. Siewert
Huguenot HS (2423), Richmond, VA,
P. Bechtler
Soyez les bienvenus à la S.H.F.!!!!

Société Honoraire de Français
Annual Report for School Year 1996-1997

Name of School _____

Address _____

Name of SHF Sponsor _____

If any information on the address label is **not** correct, indicate changes for 1997-1998 and check here [].

Initiation date _____; no initiation check here []

Enrollment in school _____; in French _____; in SHF _____

If the SHF is purely an honorary group, check here [].

If your chapter sponsored activities this past year, describe your one most successful venture which you would like to share with other chapters:

Mail by June 1 to:
Dr. Stephen Foster
Dept. of Foreign Lang. & Lit.
Old Dominion University
Norfolk, VA 23529-0085

(Sponsor's signature)

Date _____

Notes from the Executive Secretary

FAX/télécopie

Please use: (757) 683-5659

...and use sparingly, e.g. if your initiation date is fast approaching and you need certificates. Follow up the FAX with a hard copy and check, indicating clearly that the order was previously FAXed. Otherwise I may process the order twice!

+ + + + +

SHF members are allowed to wear white cords at graduation. They must be ordered from the same company which supplies your school with caps and gowns, and usually cost about \$5.00 each.

+ + + + +

Seals are 50 for \$5.00, ordered from the Executive Secretary.

+ + + + +

SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS (A2234)

Dr. Stephen Foster, EXECUTIVE SECRETARY
Department of Foreign Languages and Literature
Old Dominion University
Norfolk, VA 23529-0085

Notes from the Executive Secretary

To my great regret, I must send blank certificates for all orders received after the first week in May, which is the end of our spring semester and marks the departure of my calligrapher.

+ + + + +

Please refer to the fall 1996 issue of L'Elan for an alternate pledge and an alternate ceremony.

+ + + + +

The Balfour Company still sells pins. The least expensive are in yellow gold electroplate (sterling and gold filled are higher):

| | |
|----------------------------|-----------|
| Pins with year date guards | = \$15.95 |
| Pins only (no gard) | = \$ 9.95 |
| Charms only | = \$ 9.95 |

The address is Educational Insignia Dept., Balfour Co., 15 John Dietsch Blvd., N. Attleboro, MA 02763-0999, or call 1-800-343-3923.

BULK RATE
U S POSTAGE PAID
NORFOLK VA
PERMIT NO. 49